Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego na was spadnie za to wina jak pęknięcie grożące zawaleniem w wysokim murze, którego odłam nagle, raptownie upada, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego wina za to zaciąży nad wami jak odłamek wysokiego muru, który pękł i zwisa niebezpiecznie, zanim spadnie nagle i raptownie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ta nieprawość będzie dla was jak pęknięcie grożące zawaleniem i jak wygięcie na wysokim murze, który zawala się nagle, w mgnieniu oka; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego wam ta nieprawość będzie jako mur przerwany upadający, i jako wydęcie na murze wysokim, którego bywa nagłe i prędkie obalenie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dlatego będzie wam ta nieprawość jako przerwa upadła, i o której się pytają w murze wysokim, bo nagle, gdy się nie spodziewają, przydzie połamanie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego występek ten stanie się dla was jakby rysą zwiastującą upadek; powstaje nabrzmienie wysokiego muru, który zwali się nagle. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego ta wina stanie się dla was jak rysa grożąca zawaleniem, występująca w wysokim murze, który nagle, w okamgnieniu się rozpada, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc ta wina stanie się dla was jak szczelina, która się powiększa i sprawia wybrzuszenie w wysokim murze, która nagle, w jednej chwili prowadzi do zawalenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dlatego wina ta stanie się dla was jak pęknięcie, które prowadzi do ruiny. Pojawia się ono na wysokim murze, który potem nagle, w okamgnieniu się rozsypuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przeto ta przewina będzie dla was jak gdyby pęknięciem, co grozi rozpadem, powoduje wyłom w wyniosłym murze, który runie nagle, w okamgnieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через це буде вам цей гріх як стіна, що нагло паде, місто сильне коли паде, якого упадок має статись нагло, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dlatego ta wina będzie dla was jak szczelina grożąca zapadnięciem; taka, co się rozwiera w wysokim murze, po czym następuje upadek nagle i niespodzianie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przewinienie to stanie się wam jak odłamana część, która ma spaść, i jak wybrzuszenie w wysokim murze, którego upadek może nastąpić nagle, w jednej chwili. |